

本署檔號 ( ) in EP 73/P2/2  
OUR REF:  
來函檔號 CB1/F/2/6(II)  
YOUR REF:  
電話 2594 6033  
TEL. NO.:  
圖文傳真 2575 3371  
FAX NO.:  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**  
**Headquarters**  
46/F, Revenue Tower,  
5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署總部  
香港灣仔  
告士打道五號  
稅務大樓四十六樓

4 May 2009

Clerk to Public Works Subcommittee  
Legislative Council Secretariat  
Legislative Council Building  
8 Jackson Road, Central  
Hong Kong

(Attn: Ms Angel SHEK)

Dear Ms Shek,

**Public Works Subcommittee**  
**Follow-up to meeting on 22 April 2009**

**Supplementary information pertaining to item PWSC(2009-10)12**

We refer to your letter referenced CB1/F/2/6(II) of 23 April 2009 to the Secretary for Financial Services and the Treasury.

In considering the paper referenced PWSC(2009-10)12 on upgrading part of 235DS “Yuen Long and Kam Tin sewerage and sewage disposal” to Category A, the Public Works Subcommittee requested the Administration to provide information on the following –

- (a) the total number of village houses in Hong Kong which had yet to be connected with public sewers under the village sewerage programme, and the time schedule for their provision under the village sewerage programme;
- (b) further information on the amount of consultants’ fees for contract administration and resident site staff costs; and
- (c) the rate of connection to public sewers of each village concerned upon provision of the public village sewerage.

We would like to provide the Administration’s response as follows.

**Village houses which had yet to be connected with public sewers under the village sewerage programme and the time schedule for their provision under the village sewerage programme**

So far, we have provided public sewerage to about 120 villages and village sewerage works for about 40 villages are in progress. About 6 000 village houses have already made connections to the public village sewerage, in areas including Sha Tin, Tai Po, Sai Kung, Tsuen Wan, Islands, North and Yuen Long. In addition, about 340 villages covered by the village sewerage programme are at the planning stage. The number of house connections completed and to be completed and the indicative time schedule of these sewerage projects are at Enclosure 1 and 2 respectively.

**Further information on the amount of consultants' fees for contract administration and resident site staff costs**

The consultants' fees for contract administration of the works contract quoted in paragraph 7(d) of the paper referenced PWSC(2009-10)12 are derived from the Schedule of Fees (SoF) under a current Consultancy Agreement No. CE30/2006(DS), which was awarded in December 2006 for the design and construction of the whole 235DS project. We have re-checked and would like to re-affirm that the cost figure of \$1.1 million as stated in the PWSC paper is in line with the SoF which is contractually binding on the consultants. The concerned consultants' fees cover the provision of services in respect of carrying out the duties of "the Engineer", an impartial party administering the works contract to be awarded under the project, and any design variations required to be carried out during construction. Some of the duties of "the Engineer" under the works contract will also be delegated to the resident site staff which will be headed by professional engineers.

The consultants will also be entitled to an on-cost covering his overhead and profit for their provision and management of resident site staff, and such on-cost has been included as part of the total resident site staff costs of \$56.1 million. This on-cost is to be paid on a monthly basis using contractually binding rates. Under the Consultancy Agreement No. CE30/2006(DS), the on-cost amount to be paid to the consultants is estimated to be about \$2.2 million while the reimbursement for salary and other actual staff costs is about \$53.9 million. Nonetheless, the final amount could only be ascertained upon completion of the works contract. In summary, the consultant would be paid a total of about \$3.3 million during the construction stage.

The consultants were also paid for their provision of planning and design services on the project under the Consultancy Agreement No. CE30/2006(DS). The fees for planning and design services were charged to 350DS "Yuen Long and Kam Tin sewerage and sewage disposal - consultants' fees and investigations". The apportioned design fees on the proposed works is about \$2 million.

**Rate of sewer connection of each village concerned upon provision of the public village sewerage**

The rate of sewer connection of each village in Sha Tin, Tai Po, Sai Kung, Tsuen Wan, Islands, North and Yuen Long areas upon provision of the public village sewerage is shown at Enclosures 3 – 8.

We should be grateful if you would distribute this letter to PWSC Members.

Yours sincerely,



(Elvis W K AU)

for Director of Environmental Protection

c.c.	SFST	(Attn.: Miss Sandra Lam)	(Fax: 2147 5240)
	SDEV	(Attn.: Mr K C LAM)	(Fax: 2537 1961)
	DDS	(Attn.: Mr Gabriel Woo)	(Fax: 2827 9352)

**Estimated number of house connections**  
**(according to status of sewerage projects as at end 2008)**

估計接駁至污水收集系統的村屋數目  
(按 2008 年年底污水工程項目階段計算)

<b>Project status</b> 工程項目階段	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Estimated number of village houses to be connected</b> 估計將接駁至污水收集系統的村屋數目
<b>Completed</b> 已完成	5 972	65
<b>Under construction</b> 建造中	Not applicable 不適用	2 500
<b>Under planning</b> 規劃中	Not applicable 不適用	55 500
<i>Total</i> 合共	<i>5 972</i>	<i>約 58 000 approx.</i>

**Time schedule of village sewerage programme under planning****規劃中的鄉村污水收集系統計劃時間表**

<b>Area 地區</b>	<b>Target commencement time 預計施工時間</b>	<b>Target completion time 預計完工時間</b>
Sha Tin and Tai Po 沙田及大埔	2009-10	2017-18
North and Yuen Long 北區及元朗	2009-10	2016-17
Tuen Mun 屯門	2010-11	2017-18
Sai Kung 西貢	2010-11	2016-17
Islands 離島	2009-10	2017-18
Tsuen Wan and Kwai Tsing 荃灣及葵青	2010-11	2013-14

**Sha Tin village sewerage**

## 沙田鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Fo Tan 火炭	50	34	16	68%
Ha Wo Che 下禾輦	76	61	15	80%
Sheung Wo Che 上禾輦	81	52	29	64%
Wong Chuk Yeung 黃竹洋	19	15	4	79%
Lok Lo Ha & Ho Tung Lau 落路下及何東樓	99	96	3	97%
To Fung Shan/Pai Tau Hang 道風山/排頭坑	51	42	9	82%
Ngau Pei Sha New Village 牛皮沙新村	24	20	4	83%
Wu Kai Sha New Village 烏溪沙新村	96	93	3	97%
Tai Shui Hang 大水坑	64	46	18	72%
Shek Kwu Lung 石古壟	24	18	6	75%
Tai Lam Liu 大藍寮	62	60	2	97%
Wong Nai Tau 黃泥頭	52	49	3	94%
Wo Liu Hang 禾寮坑	83	62	21	75%
Pat Tsz Wo 拔子窩	22	22	0	100%
Tai Wai Village 大圍村	362	266	96	73%
Heung Fan Liu Village 香粉寮村	35	26	9	74%
Tung Lo Wan Village 銅鑼灣村	139	134	5	96%
Tai Wai New Village 大圍新村	123	123	0	100%
Chap Wai Kon 插桅杆	33	25	8	76%
Chap Wai Kon New Village 插桅杆新村	29	26	3	90%

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected <sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Sha Tin Wai 沙田圍	123	112	11	91%
To Shek 多石	54	45	9	83%
Ha Keng Hau 下徑口	104	83	21	80%
Hin Tin 顯田	58	45	13	78%
Kak Tin 隔田	205	164	41	80%
Sha Tin Tau 沙田頭	115	100	15	87%
Sheung Keng Hau 上徑口	68	61	7	90%
Hung Mui Kuk 紅梅谷	15	4	11	27%
Pai Tau 排頭	62	50	12	81%
<b>Total 合共</b>	<b>2328</b>	<b>1934</b>	<b>394</b>	<b>83%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Tai Po village sewerage**  
大埔鄉村污水收集系統

Village/Area name 鄉村/地區名稱	Number of existing village houses 現有村屋 數目	Number of village houses already connected 已接駁至 污水收集 系統的村 屋數目	Number of village houses not connected <sup>1</sup> 沒有駁至污 水收集系統 的村屋數目 <sup>1</sup>	Connection rate (%) 接駁率(%)
Ha Hang 下坑	66	57	9	86%
Yue Kok 魚角	59	48	11	81%
Tin Sam 田心	39	26	13	67%
Tai Po Kau 大埔滘	11	4	7	36%
Sheung Wun Yiu 上碗窰	60	52	8	87%
Pan Chung San Tsuen 泮涌新村	106	77	29	73%
Kam Shan 錦山	204	151	53	74%
Nam Hang 南坑	116	62	54	53%
Shui Wai 水圍	93	76	17	82%
Ying Pun Ha 營盤下	38	27	11	71%
San Uk Ka 新屋家	68	60	8	88%
Chung Shun Lane 忠信里	72	30	42	42%
Shek Kwu Lung 石古壟	77	50	27	65%
To Yuen Tung 桃源洞	1	1	0	100%
Pan Chung 泮涌	170	162	8	95%
Sam Mun Tsai New Village 三門仔新村	163	125	38	77%
Yin Tse Lane 燕子里	25	20	5	80%
Fung Yuen Lo Wai 鳳園老圍	45	35	10	78%
Fung Yuen Mak Uk 鳳園麥屋	29	18	11	62%
Kau Shi Wai 狗屎圍	24	15	9	63%
San Wai Tsai 新圍仔	46	29	17	63%
Chuk Hang 竹坑	32	30	2	94%
Cheung Uk Tei 張屋地	13	3	10	23%



<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected</b> <sup>1</sup> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Lai Chi Shan 荔枝山	62	57	5	92%
Yung Shue O 榕樹澳	58	31	27	53%
Sha Lan 沙欄	46	42	4	91%
Yim Tin Tsai (Luen Yick) 鹽田仔 (聯益)	110	109	1	99%
Sheun Wan Chim Uk 船灣詹屋	45	41	4	91%
Sheun Wan Lee Uk 船灣李屋	15	10	5	67%
A Shan Tseng Tau 鴉山井頭	33	27	6	82%
Tai Mei Tuk 大尾督	53	43	10	81%
Tung Tsz 洞梓	27	22	5	81%
Sheun Wan Wai Ha 船灣圍下	28	24	4	86%
<b>Total</b> 合共	<b>2034</b>	<b>1564</b>	<b>470</b>	<b>77%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Sai Kung village sewerage**

## 西貢鄉村污水收集系統

Village/Area name 鄉村/地區名稱	Number of existing village houses 現有村屋 數目	Number of village houses already connected 已接駁至 污水收集 系統的村 屋數目	Number of village houses not connected <sup>1</sup> 沒有駁至污 水收集系統 的村屋數目 <sup>1</sup>	Connection rate (%) 接駁率(%)
Po Lo Che / Tan Cheung / Tui Min Hoi 波蘿峯/躉 場/ 對面 海	298	282	16	95%
Sai Kung Old Town 西貢舊墟	194	176	18	91%
Silverstrand 銀線灣	448	397	51	89%
Tai Wan/Shu Ha 大環/沙下	70	55	15	79%
Sha Kok Mei 沙角尾	68	40	28	59%
<b>Total</b> 合共	<b>1078</b>	<b>950</b>	<b>128</b>	<b>88%</b>

## Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

## 註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Tsuen Wan village sewerage**

## 荃灣鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected</b> <sup>1</sup> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)
Sham Tseng Village 深井村	37	37	0	100%
Sham Tseng West Village 深井西村	8	0	8	0%
Sham Tseng East Village 深井東村	3	0	3	0%
<b>Total</b> 合共	<b>48</b>	<b>37</b>	<b>11</b>	<b>77%</b>

## Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

## 註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**Islands village sewerage**

## 離島鄉村污水收集系統

Village/Area name 鄉村/地區名稱	Number of existing village houses 現有村屋 數目	Number of village houses already connected 已接駁至 污水收集 系統的村 屋數目	Number of village houses not connected <sup>1</sup> 沒有駁至污 水收集系統 的村屋數目 <sup>1</sup>	Connection rate (%) 接駁率(%)
Sai Wan, Cheung Chau 長洲西灣	220	220	0	100%
Mui Wo 梅窩	55	35	20	64%
Tai O 大澳	6	6	0	100%
Cheung Chau Old Town 長洲舊墟	54	0	54	0%
<b>Total 合共</b>	<b>335</b>	<b>261</b>	<b>74</b>	<b>78%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。

**North and Yuen Long village sewerage**

北區及元朗鄉村污水收集系統

<b>Village/Area name</b> 鄉村/地區名稱	<b>Number of existing village houses</b> 現有村屋數目	<b>Number of village houses already connected</b> 已接駁至污水收集系統的村屋數目	<b>Number of village houses not connected<sup>1</sup></b> 沒有駁至污水收集系統的村屋數目 <sup>1</sup>	<b>Connection rate (%)</b> 接駁率(%)	
Ta Kwu Ling & Kaw Liu	打鼓嶺及較寮	94	72	22	77%
Kan Tau Wai	簡頭圍	78	75	3	96%
Tong Fong	塘坊	33	29	4	88%
Tai Po Tin	大埔田	32	27	5	84%
Ping Che	坪輦	85	72	13	85%
Hung Leng	孔嶺	80	66	14	83%
Heung Yuen Wai	香園圍	63	60	3	95%
Ha Heung Yuen	下香園	35	33	2	94%
Tsung Yuen Ha	松園下	66	49	17	74%
Chuk Yuen North	竹園北	67	58	9	87%
Chuk Yuen South	竹園南	19	17	2	89%
Ping Yeung	坪洋	342	203	139	59%
Pak Hok Shan	白鶴山	124	95	29	77%
Tai Tong Wu	大塘湖	71	40	31	56%
Leng Tsai	嶺仔	161	52	109	32%
Yin Kong	燕崗	56	0	56	0%
Tai Tau Leng	大頭嶺	130	85	45	65%
Tsung Pak Long	松柏朗	183	88	95	48%
Kai Leng	雞嶺	32	22	10	69%
Ng Uk Tsuen	吳屋村	24	20	4	83%
Fan Leng Lau	粉嶺樓	104	63	41	61%
Sha Chau Lei Tsuen, Ha Tsuen	沙洲里村, 下村	7	0	7	0%
<b>Total</b>	<b>合共</b>	<b>1886</b>	<b>1226</b>	<b>661</b>	<b>65%</b>

Note 1:

These village houses were not connected to the public sewerage due to technical reasons such as limited space, inadequate hydraulic gradient, costly pumping requirement, obstruction from underground utilities, land resumption issues and encroachment on other's private land etc.. We would continue to liaise with village owners on the sewer connection issues.

註 1:

這些村屋的污水渠未能接駁至公共污水收集系統的原因包括空間不足、水力坡度不足、泵水設施的費用高昂、地下設施構成阻礙、收地問題和會佔用他人的私人土地等技術因素。我們會與村屋業主就污水渠接駁事宜繼續保持聯絡。